

# STUDI FRANCESI

RIVISTA QUADRIMESTRALE  
FONDATA DA FRANCO SIMONE

193

ANNO LXV - FASCICOLO I - GENNAIO-APRILE 2021

---

ROSENBERG & SELLIER EDITORI IN TORINO

# STUDI FRANCESI

RIVISTA FONDATA DA FRANCO SIMONE

## **Direttori**

GABRIELLA BOSCO (Università degli Studi di Torino), PAOLA CIFARELLI (Università degli Studi di Torino), MICHELE MASTROIANNI (Università degli Studi del Piemonte Orientale)

## **Direttori onorari**

DANIELA DALLA VALLE (Università degli Studi di Torino), FRANCO PIVA (Università degli Studi di Verona), MARIO RICHTER (Università degli Studi di Padova), CECILIA RIZZA (Università di Genova)

## **Comitato scientifico**

JEAN BALSAMO (Professeur des universités honoraire, Paris), CARMINELLA BIONDI (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna), JEAN-DANIEL CANDAU (Bibliothèque de Genève), JEAN CÉARD (Université Paris Nanterre), MARIA COLOMBO TIMELLI (Università degli Studi di Milano), MICHEL DELON (Sorbonne Université), PHILIPPE FOREST (Université de Nantes), VITTORIO FORTUNATI (Università degli Studi di Pavia), ALAIN GÉNÉTIOT (Université de Lorraine), STEFANO GENETTI (Università degli Studi di Verona), SABINE LARDON (Université Jean Moulin - Lyon 3), FRANK LESTRINGANT (Sorbonne Université), CHRISTOPHE MARTIN (Sorbonne Université), CATHERINE MAYAUX (Université de Cergy-Pontoise), IDA MERELLO (Università degli Studi di Genova), GIOVANNI PALUMBO (Université de Namur), BENEDETTA PAPASOGLI (Università LUMSA Roma), MONICA PAVESIO (Università degli Studi di Torino), ELENA PESSINI (Università degli Studi di Parma), VALENTINA PONZETTO (Université de Lausanne), MARIA EMANUELA RAFFI (Università degli Studi di Padova), LAURA RESCIA (Università degli Studi di Torino), JOSIANE RIEU (Université Côte d'Azur), LISE SABOURIN (Professeur émérite des universités), FABIO SCOTTO (Università degli Studi di Bergamo), MARC VUILLERMOZ (Université Savoie Mont Blanc)

## **Segreteria di redazione**

FEDERICA SIMONE, FRANCESCA FORCOLIN, MAURIZIO BUSCA

## **Corrispondenti**

BELGIO - Pierre Jodogne (Université de Liège); Marc Quaghebeur (Directeur honoraire des Archives et Musée de la Littérature)

CANADA - Marie-Christine Pioffet (York University)

FRANCIA - Jean Céard (Université Paris - Nanterre)

GERMANIA - Rainer Zaiser (Universität Kiel)

GIAPPONE - Shigemi Sasaki (Université de Yokohama)

ISRAELE - Michèle Bokobza Kahan (Université de Tel Aviv)

POLONIA - Regina Bochenek-Franczakowa (Uniwersytet Jagiello ski Cracovie)

REGNO UNITO - Richard Cooper (University of Oxford); Katherine Astbury (University of Warwick)

SPAGNA - Carmen Camero (Universidad de Sevilla)

STATI UNITI - Scott Shinabargar (Winthrop University, Rock Hill, SC)

SVIZZERA - Daniel Maggetti (Université de Lausanne)

*Redazione*

via Andrea Doria 14

I-10123 Torino

studi.francesi@rosenbergesellier.it

## SOMMARIO

Anno LXV – fasc. I – gennaio-aprile 2021

### ARTICOLI

- CLAUDIO LAGOMARSINI, *Un ciclo arturiano con interpolazioni bibliche: il ms. Bodmer 147 e le sue fonti*, p. 3.
- ANTOINE BRIX - ANH THY NGUYEN, *L'histoire des rois de France dans la "Fleur des histoires" de Jean Mansel. Archéologie d'une compilation bourguignonne du xv<sup>e</sup> siècle*, p. 17.
- AGNESE SILVESTRI, *Trois «lieux» initiatiques de l'utopie dans les romans de George Sand*, p. 34.
- FRANCESCA CUPELLONI, *Leopardi, Mme de Staël, Chateaubriand: studio lessicale sul termine "silenzio"*, p. 45.
- SCOTT LEE, *Obsession et rachat: "Enlèvement avec rançon" d'Yves Ravey*, p. 58.
- IGNACIO IÑARREA LAS HERAS, *Sur les traces espagnoles du culte jacquaire dans "Espagne" (1927) de Marcel Monmarché et "Le Chemin de Saint-Jacques" (1930) d'André Mabillet de Poncheville*, p. 75.

### TESTI INEDITI E DOCUMENTI RARI

- MARCO MAULU, *Le rapport texte-image entre la «Mer des histoires» et sa source médiolatine*, p. 90.
- ALESSANDRA MARANGONI, *Onze poèmes de Marinetti dans "Anthologie-Revue" (1898-1900). Édition et commentaire*, p. 101.

### DISCUSSIONI E COMUNICAZIONI

- ELENA PODETTI, *La "Chanson d'Yde et Olive" au carrefour des genres et des frontières: entre épopée, théâtre et "cantari" italiens*, p. 122.
- ALESSANDRA PREDÀ, *La lirica lionese in versi italiani: il sonetto di Louise Labé e le ottave di Pernelle Du Guillet*, p. 136.
- FRANK LESTRINGANT, *Daniel Ménager ou la littérature au repos*, p. 151.
- VITTORIO FORTUNATI, *Conjectures sur l'incipit des "Lettres portugaises"*, p. 155.
- MARIO RICHTER, *Apollinaire et le «talisman | Mort et plus subtil que la vie» ("Les Collines")*, p. 161.
- GABRIELLA BOSCO, *"Les inséparables" di Simone de Beauvoir: un interessante errore di lettura*, p. 165.
- SARA BONANNI, *"L'Allegria" e l'haiku: due modelli letterari in "Airs" di Philippe Jaccottet*, p. 171.

### RASSEGNA BIBLIOGRAFICA

*Medioevo*, a cura di M. Colombo Timelli, p. 185; *Quattrocento*, a cura di M. Colombo Timelli e P. Cifarelli, p. 194; *Cinquecento* a cura di S. Lardon e M. Mastroianni,

p. 201; *Seicento*, a cura di M. Pavesio e L. Rescia, p. 210; *Settecento*, a cura di F. Piva e V. Fortunati, p. 217; *Ottocento: a) dal 1800 al 1850*, a cura di L. Sabourin e V. Ponzetto, p. 223; *Ottocento: b) dal 1850 al 1900*, a cura di I. Merello e M.E. Raffi, p. 231; *Novecento e xxi secolo*, a cura di S. Genetti e F. Scotto, p. 238; *Letterature francofone extraeuropee*, a cura di E. Pessini, p. 249; *Opere generali e comparatistica*, a cura di G. Bosco, p. 261.

## Un ciclo arturiano con interpolazioni bibliche: il ms. Bodmer 147 e le sue fonti

### Abstract

In an important contribution from 1974, Françoise Vielliard shed light on an intriguing late thirteenth-early fourteenth-century manuscript, Cologny-Genève, Bodmer 147. The manuscript includes several interpolations of religious texts in Old French prose in the *Lancelot-Grail* Cycle. Among the religious texts are four of the Old Testament books (*Genesis*, *Judith* and *1-2 Maccabees*) and some excerpts from the Gospels. According to Vielliard, these interpolations are likely drawn from the so-called *Bible française du XIII<sup>e</sup> siècle*, the most important, complete and widespread vernacular version of the thirteenth century; whereas Michel Zink has suggested that the excerpts from the Gospels do not originate from the *Bible française*, but rather from Maurice de Sully's homiliary. The present essay aims to verify the sources used by the compiler of ms. Bodmer 147. The comparison of some selected passages will show that he or she did not use the *Bible française*, but rather different materials: in addition to Maurice de Sully's homiliary, the compiler probably owned a Gospel harmony as well as a Bible close to that used by the fourteenth-century translator of the *Bible anglo-normande*. Finally, the essay will introduce new evidence about the hitherto unidentified fourteenth-century owner of the Bodmer manuscript, "Antonius de Raçynano".

A Françoise Vielliard bisogna riconoscere, tra i molti altri, il merito di aver messo in luce la fisionomia particolarissima del manoscritto 147 della Fondation Martin Bodmer di Cologny-Genève<sup>1</sup> (d'ora in poi siglato 147): si tratta dell'unico testimone, databile alla fine del secolo XIII o all'inizio del XIV, di una compilazione che, all'interno di un *Lancelot-Graal* mancante solo del *Lancelot propre*, interpola non solo la *Prose 4* del *Roman de Troie*, ma anche alcuni testi religiosi in prosa francese, che

(1) F. Vielliard, *Un texte interpolé du cycle du Graal* (Bibliothèque Bodmer, Manuscrit 147), "Revue d'Histoire des textes" IV, 1974, pp. 289-337; un'ulteriore scheda del ms. si trova in *Manuscrits français du Moyen Âge*. Catalogue établi par F. Vielliard, avec une introduction de J. Monfrin, Cologny-Genève, Fondation M. Bodmer, 1975, pp. 46-60 (ora consultabile online sul portale *E-codices*: <www.e-codices.unifr.ch/fr/description/fmb/cb-0147/>). Più tardi Vielliard è tornata sul ms. 147 per pubblicare la cosiddetta *Prose 4* del *Roman de Troie* (*Le "Roman de Troie" en prose (version du cod. Bodmer 147)*, éd. par F.V., Cologny-Genève, Fondation M. Bodmer, 1979) e poi per studiare l'interazione tra testi storici, sacri e finzionali all'interno della compilazione (Ead., «*Ci dist li contes et la sainte Escripiture le tesmoigne*». *Histoire et fiction dans le manuscrit Bodmer 147*, "Bien dire et bien aprendre" XXII, 2004, pp. 79-90). Su questa compilazione vd. inoltre *La Légende du roi Arthur*, éd. par Th. Delcourt, Paris, Bibliothèque nationale de France-Seuil, 2009, pp. 76-77 (scheda); B. Milland-Bove, *Bible et romans: quelques contacts à la faveur d'interpolations*, in *Le Texte dans le texte. L'interpolation médiévale*, dir. A. Combes et M. Szkilnik, Paris, Classiques Garnier, 2013, pp. 85-104; Ead., *La Bible dans le roman: variations énonciatives dans les récritures bibliques du manuscrit Bodmer 147*, in *Écrire la Bible en français au Moyen Âge et à la Renaissance*, 2017 éd. par V. Ferrer et J.-R. Valette, Genève, Droz, 2017, pp. 341-358; S. Messerli, «*Digne de interprétation, c'est d'espondre*»: lire le Graal dans le Codex Bodmer 147, in *La Moisson des lettres: l'invention littéraire autour de 1300*, éd. par H. Bellon-Méguelle et al., Turnhout, Brepols, 2011, pp. 307-324, e la scheda a cura di H. Grange nel database del progetto *Medieval Francophone Literary Culture Outside France*: www.medievalfrancophone.ac.uk/browse/mss/472/manuscript.html.

vengono fatti esporre da diversi personaggi dei romanzi arturiani. Tra questi testi si trovano alcuni estratti dei Vangeli e quattro libri dell'Antico Testamento (*Genesi*, *Giuditta* e *I-II Maccabei*), secondo una traduzione che Vielliard ha ricondotto alla cosiddetta *Bible du XIII<sup>e</sup> siècle* (d'ora in avanti *BXIII*).

Nel 1974, quando Vielliard si occupò di questa curiosa compilazione, le conoscenze su *BXIII* si limitavano agli studi pionieristici di Samuel Berger<sup>2</sup> e a pochi altri approfondimenti compiuti negli anni Sessanta. Pur mancando di un'analisi sistematica della trasmissione manoscritta, la pubblicazione del libro della *Genesi* di *BXIII*, nel 1988<sup>3</sup>, ha evidenziato l'esistenza di almeno due diverse redazioni: il miglior rappresentante della prima è il manoscritto fr. 899 della Bibliothèque nationale de France, già giudicato un eccellente testimone da Berger e quindi scelto da Vielliard come pietra di paragone per i raffronti con le traduzioni di 147; la seconda redazione – ritenuta da Michel Quereuil più antica perché talora più aderente alla Vulgata – è rappresentata dal manoscritto 5056 della Bibliothèque de l' Arsenal, assunto come *manuscrit de base* nell'edizione della *Genesi*. Recensendo questa edizione, Vielliard lamenterà il silenzio relativo a 147, che Quereuil non censisce tra i testimoni di *BXIII*<sup>4</sup>; Lino Leonardi, per parte sua, farà notare come la ricostruzione della storia testuale proposta da Quereuil lasci spazio a molti dubbi, soprattutto in merito al rapporto tra le due redazioni<sup>5</sup>. In effetti, come ho potuto confermare estendendo i controlli ad altri libri dell'Antico Testamento<sup>6</sup>, il manoscritto dell' Arsenal (insieme al ms. Chantilly, Musée Condé, 4-5) non testimonia affatto una redazione più antica, bensì una revisione sul latino della traduzione di *BXIII*.

Raffrontando il testo di 147 con quello di *BXIII* (secondo la lezione di BnF fr. 899) Vielliard precisa che la corrispondenza non è perfetta<sup>7</sup>:

Le compilateur du manuscrit Bodmer, tout en s'inspirant d'un texte semblable à celui du manuscrit français 899, s'éloigne un peu plus du texte latin de la Vulgate et présente les événements dans une formulation légèrement différente et un peu plus brève. Le texte du manuscrit Bodmer est plus proche du texte de la Bible du XIII<sup>e</sup> siècle que de toutes les autres traductions de la Bible connues au XIII<sup>e</sup> siècle.

In effetti, i vari estratti messi in *vis-à-vis* nel contributo del 1974 fanno dubitare a proposito del rapporto tra le due traduzioni. Nel caso dei Vangeli il confronto è complicato anche dal fatto che 147 inserisce, di seguito a determinati passaggi, alcune tirate di commento assenti in *BXIII*, che per parte propria arricchisce il testo biblico con glosse (quasi sempre tratte dalla *Glossa ordinaria*) mancanti in 147. Nella sezione evangelica di 147, inoltre, si incontrano alcuni brani in cui, se anche il compilatore «emprunte le texte de la Bible du XIII<sup>e</sup> siècle pour narrer les épisodes qu'il juge les plus importants de la vie du Christ, il entend néanmoins faire œuvre originale en utilisant dans la première partie de son récit, qui va de l'Annonciation à la Passion, tantôt un

(2) S. Berger, *La Bible française au Moyen Âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible écrites en prose de langue d'oïl*, Paris, Imprimerie nationale, 1884, spec. alle pp. 109-156.

(3) *La Bible française du XIII<sup>e</sup> siècle. Édition critique de la Genèse*, par M. Quereuil, Genève, Droz, 1988: si tratta dell'unico libro finora pubblicato (ma segnalo l'esistenza di diverse tesi, relative ad altri libri, rimaste tutte inedite).

(4) F. Vielliard, rec. dell'ed. Quereuil cit., "Romania" CIX, 1988, pp. 131-137, a p. 132.

(5) L. Leonardi, "Studi medievali" XXXIX, 1988, pp. 246-255.

(6) Per la dimostrazione rimando a *Primi accertamenti sulla trasmissione manoscritta della "Bible du XIII<sup>e</sup> siècle" (Antico Testamento)*, "Medioevo romanzo", di prossima pubblicazione.

(7) F. Vielliard, *Un texte interpolé* cit., p. 295.

évangéliste, tantôt un autre»<sup>8</sup>. Nel racconto della Passione, per esempio, il compilatore passa continuamente da un Vangelo all'altro, al punto che «l'imbrication des extraits des évangélistes est beaucoup plus étroite, et c'est au niveau de la phrase et non plus du paragraphe que doit se faire l'identification de l'évangile»<sup>9</sup>.

Negli ultimi quarant'anni le conoscenze sulle traduzioni bibliche nella Francia medievale hanno proceduto più lentamente di quanto sarebbe stato auspicabile<sup>10</sup>. Ancora oggi possediamo solo edizioni parziali dei diversi volgarizzamenti e, quando sono sopravvissuti numerosi manoscritti (com'è il caso di *BXIII* o della *Bible historique* di Guiart des Moulins), le linee di trasmissione lungo le quali i testi sono giunti fino a noi restano in gran parte da esplorare. Avendo recentemente intrapreso uno studio della trasmissione manoscritta di *BXIII*, ho potuto approfondire l'analisi delle discrepanze con il testo di 147 già osservate da Vielliard, tanto da poter sostenere – come argomenterò nelle pagine seguenti – che la traduzione di 147 non è riconducibile a questa versione, né secondo la redazione più antica né secondo la redazione riveduta sul latino.

### 1. Le traduzioni evangeliche

In un contributo dedicato alle modalità di reimpiego peculiari della testualità medievale, Michel Zink è tornato sulla compilazione del ms. 147 per rilevare che la questione delle interpolazioni evangeliche e delle loro fonti merita un approfondimento<sup>11</sup>:

Un point particulier d'histoire textuelle mériterait d'être approfondi. Françoise Vielliard a reconnu dans les traductions insérées aux ff<sup>os</sup> 3d-16d le texte de la «Bible française du XIII<sup>e</sup> siècle», en comparant le texte de Bodmer 147 à celui d'Arsenal 899<sup>12</sup>, le meilleur manuscrit de la Bible du XIII<sup>e</sup> siècle selon Samuel Berger. Elle observe que certains passages sont suivis de commentaires. Mais j'ai pu vérifier que ces commentaires sont empruntés à l'homiliaire français de Maurice de Sully et que les traductions des évangiles correspondent aussi chaque fois au début du sermon, qui traduit ou paraphrase l'évangile du jour. En fait les interpolations du manuscrit ne sont pas empruntées directement à la Bible française du XIII<sup>e</sup> siècle, mais à l'homiliaire de Maurice de Sully. Il n'y a là en soi rien d'étonnant: d'autres textes de Maurice de Sully (commentaires du *Pater* et du *Credo*, sermons) sont insérés plus loin dans le manuscrit. Toutefois, je ne suis pas sûr que l'on ait jamais remarqué que les traductions des évangiles dans l'homiliaire français de Maurice de Sully correspondent au texte de la Bible française du XIII<sup>e</sup> siècle.

Le osservazioni di Zink trovano riscontro in una rapida verifica sui testi. Mettiamo a confronto, per cominciare, un passaggio dei Vangeli in 147, in *BXIII* e nell'omeliario francese di Maurice de Sully (d'ora in avanti MdS); consideriamo l'inizio del passaggio del Vangelo di Giovanni relativo alle nozze di Cana (*Io* II,1-12)<sup>13</sup>, che in 147 è seguito da un'esegesi (in corsivo nell'estratto che segue):

(8) *Ibidem*, p. 296; l'intreccio delle diverse fonti è riassunto in una tabella alle pp. 297-302.

(9) *Ibidem*, p. 302.

(10) Per una panoramica vd. P. Nobel, *La traduction biblique*, in *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, Étude et répertoire, dir. C. Galderisi, 2 voll./3 to., Turnhout, Brepols, 2011, vol. I, pp. 207-23.

(11) M. Zink, *Le remploi, marque du temps perdu et du temps retrouvé*, in *Reemploi, citation, plagiat. Conduites et pratiques médiévales (X<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècle)*, dir. P. Toubert et P. Moret, Madrid, Casa de Velázquez, 2009, pp. 1-8, a p. 4, nota 4.

(12) È un refuso: si tratta del ms. BnF, fr. 899.

(13) Gli altri vangeli non riportano l'episodio. Le citazioni dalla Vulgata (secondo la redazione Parisiensis che è alla base di *BXIII*) sono tratte dalla *Biblia latina cum Glossa ordinaria*, ed. A. Rusch, Strasbourg, pro A. Koberger, 1480-1481, 4 voll. (consultabile online: <<https://gloss-e.irht.cnrs.fr/php/livres-liste.php>>).

[ms. 147, f. 6rb]

<sup>1</sup>En ce tans, si comme saint Jehans li evangelistes dit, unes noces furent faites en la terre de Jerusalem, en une cité qui fu apelee Chana. <sup>2</sup>Si avint que Nostre Sires et si disciple i estoient <sup>3</sup>et tant avint par aventure que vins i failli, si dist la Vierge Marie a son enfant Nostre Seignor: «Il n'ont point de vin»; <sup>4</sup>et Nostre Sires Dex li respondi: «Qu'en apartient il a moi et a toi, fame?» <sup>5</sup>Or ne li oza plus dire Nostre Dame, mes ele parla au serjanz qui avoient servi dou vin et si leur dist: «Quancque il vos commandera, si faites». <sup>7</sup>Et Nostre Sires apela les serjanz et leur dist: «Emplez ces ydres de vin». <sup>6</sup>Ilec avoit .vi. ydres de pierre, qui estoient baignoyres, ou li Juys se baignoient et lavoient por nesteé et por religion, si comme il estoit en coustume [...].

*Or avez oij le miracle, si orroiz la senefiance. L'eve senefie les mauvais crestiens, car si comme l'eve est naturellement froide et refroidit ceus qui la boivent, aussi sont li mauvés crestien froit de l'amor de Dieu, ceuls qui mauvés conseil croient et leur mauvese vie ensuivent. L'eve senefie touz cels qui sont en mauvestié de leur cors, en fornication, en avoltire, ceuls qui prestant a usure, qui vendent a terme, qui robent, qui emblent, gloutons, jureurs, menteors, les foizmentiés, les parjures, les homicides, touz cels qui claiment leur proisme «felon musart» par despit, par quoi il deservent le feu d'enfer, si comme Deux meismes le dist [...].*

Confrontiamo adesso la traduzione che dello stesso passaggio dà *BXIII* (le glosse che interrompono il testo sono poste in corsivo e tra graffe):

[*BXIII* (ms. BnF fr. 899, f. 332rb)]<sup>14</sup>

<sup>1</sup>Au tierz jor noces furent fetes en une vilete de Galilee qui estoit apelee Chana. {*Chana vaut autretant comme envie et Galilee vaut autretant come transmigracion ou trespasement*}; et la mere Jhesu estoit a ces noces. <sup>2</sup>Lors fu Jesus et ses disciples apelez as noces. <sup>3</sup>Et quant vin lor defailli, la mere Jhesu li dist: «Il n'ont point de vin». <sup>4</sup>Et Jhesus li dist: «Feme, que est entre moi et toi? {*Ce est a dire: «Quele communité a ton humanité a ma deité?» Ce est a dire: Pourquoi me requiers tu que ge face miracles? Ge n'ai mie de toi que ge face miracles*}. *Ce est a dire: «Ge n'ai mie de humanité que ge pris en toi que ge puisse ne doie fere miracles, mes de la deité que i portai*} Mon heure n'est mie encore venue». <sup>5</sup>Lors dist sa mere as menistres: «Fetes quelconques chose il vos dira». <sup>6</sup>Iluéc estoient .vii. granz vesseaus a eve metre selonc la purification des Juys, ce est a dire selonc ce que li Juif avoient en costume d'avoir emprés els eve, porce que il estoient curieux de laver els sovent, et chascun de ces vesseaus tenoit .ii. mesures ou .iii.; <sup>7</sup>Jhesus lor dist: «Emplez cez vesseaus d'eve» [...].

e, infine, il passaggio corrispondente nell'omeliario francese di *MdS*:

[*Sermons de MdS* (ed. ROBSON, n° 3, pp. 90-91)]<sup>15</sup>

IN PRIMA DOMINICA POST EPHYPHANIAM. *Nuptie facte sunt in Cana Galilee et erat mater Jesu ibi. Vocatus est autem Jesus et discipuli ejus ad nuptias.* Li sains evangiles d'ui nos reconte que <sup>1</sup>unes noces furent faites en la terre de Jerusalem, en une cité qui fu apelee Cana, en icel tans que li Fils Deu ala corporelment par terre. A ces noces si fu <sup>2</sup>Nostre Sire Deus, e Nostre Dame sainte Marie, e li dessiple Nostre Segnor. <sup>3</sup>Si i failli par aventure vins; e quant li cose fu avenue que li vins fu faillis as noces, si dist Nostre Dame sainte Marie a Nostre Segnor: «Il n'ont point de vin». <sup>4</sup>E Nostre Sire li respondi e si li dist: «Que apartient a moi ne a toi, fame?» <sup>5</sup>Or ne li osa plus dire Nostre Dame, mais ele parla as serjans qui avoient servi del vin, e si lor dist:

(14) Ho verificato che il manoscritto di Chantilly, Musée Condé, 5 (ff. 288vb-289ra), che nel primo tomo (segnato 4) conserva una redazione riveduta di *BXIII* affine a quella del ms. Arsenal 5056 (che qui manca), non contiene varianti significative.

(15) C.A. Robson, *Maurice de Sully and the Medieval Vernacular Homily With the Text of Maurice's French Homilies from a Sens Cathedral Chapter Ms*, Oxford, Blackwell, 1952. Ho confrontato il testo con quello del manoscritto pittavino (Poitiers, Médiathèque F. Mitterrand, 124) stampato da A. Boucherie, *Le dialecte poitevin au XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Pedone-Lauriel, 1873, pp. 37-38, che non presenta significative varianti.



«Quantqu'il vos commandera, si faites». <sup>7</sup>E Nostre Sire apela les servans, e si lor dist: «Emplés» dist il «ces idres d'aigue». <sup>6</sup>Ilueques avoit sis idres de pierre, qui estoient apelees bainnoires, u li Jui se lavoient por neteé et por religion si com estoit acostumé a cel tens [...].

*Or avés oïe le miracle, or oïés le senefiance: l'aigue senefie les malvais crestiens; quar si comme l'aigue est froide e refroidist tos ceus qui le boivent, ausi li malvais crestien sont refroidi de l'amor Deu, e refroidiscent tos ceus entor cui il abitent par le malvaistié qu'il ont en lor cors, si com est fornications, avolteres, prester a usure, e si comme cil qui par despit clament lor proisme fol u musart, quar par ices choses desert hom e feme le feu d'infer, si comme li boce Deu dist [...].*

Il raffronto fra i tre testi conferma quanto brevemente rilevato da Zink: le corrispondenze fra la traduzione evangelica di 147 e il passo di MdS sono decisive: in entrambe, infatti, i versetti 6-7 sono invertiti e sono state omesse le stesse parole della Vulgata (1 *die tertio*; 4 *Nondum venit hora mea*; la capienza dei vasi menzionati al versetto 6; ecc.); inoltre, dove la traduzione si prende qualche libertà, si rilevano le medesime innovazioni rispetto al latino: ad es., il versetto 5, che inizia «Dicit mater eius ministris» (segue un discorso diretto), in francese comporta le stesse aggiunte e modifiche: «*Or ne li oza plus dire Nostre Dame, mes ele parla au serjanz qui avoient servi dou vin et si leur dist*» (147); «*Or ne li osa plus dire Nostre Dame, mais ele parla as serjans qui avoient servi del vin*, e si lor dist» (MdS). Alla traduzione di 147 segue l'omelia di MdS – del quale la compilazione accoglie più avanti (ff. 58ra-59ra, 289va-290vb) altri commenti e sermoni –, che si presenta pressoché uguale nei due testi.

L'identificazione di tutte le corrispondenze tra gli estratti evangelici di 147 e i passi di MdS è un'impresa ardua, dato che l'edizione Robson dei sermoni francesi – al momento la più completa e autorevole – riproduce il testo di un unico manoscritto, che comprende 67 sermoni. La consistenza della raccolta, però, ha significative escursioni da un codice all'altro e, come noto, il numero dei manoscritti è considerevole (il repertorio *Jonas* ne censisce più di sessanta). Comunque sia, ho potuto verificare che gli estratti evangelici copiati in 147 dal f. 6rb (nozze di Cana) al f. 9ra (guarigione dell'indemoniato) corrispondono ai sermoni 3-11 dell'ed. Robson. Qua e là è possibile indicare ulteriori corrispondenze<sup>16</sup>, mentre per altri estratti evangelici di 147 non si trova riscontro tra i sermoni francesi accolti nell'edizione.

Appurato che la traduzione evangelica di 147 riusa, almeno in parte, le traduzioni e le omelie di MdS, resta da verificare il dubbio avanzato da Zink, cioè se «les traductions des évangiles dans l'homiliaire français de Maurice de Sully correspondent au texte de la Bible française du XIII<sup>e</sup> siècle». Il brano che abbiamo considerato più sopra fa rispondere negativamente. La ragione che porta a scartare questa ipotesi non consiste tanto nel fatto che *Bxiii* segue più da vicino la Vulgata (quindi ha i versetti 6-7 nel giusto ordine, specifica che le nozze si tengono al terzo giorno, precisa la capienza dei vasi, ecc.): anche in queste condizioni, infatti, si potrebbe sostenere che MdS (e a cascata 147) dipende da *Bxiii*, rispetto a cui ha ommesso alcuni dettagli. La trafila *Bxiii* > MdS > 147 è impedita, piuttosto, da quei casi in cui MdS e 147 sono più fedeli di *Bxiii* al testo della Vulgata. Questo non può implicare una riscrittura del francese ma deve comportare una traduzione indipendente del latino. Ai versetti 6 e 7, ad esempio, in latino si trova il temine *hydriae* 'giare', che *Bxiii* traduce *granz vesseaus* (6), omettendo di rendere l'aggettivo *lapideae*; al versetto 7, poi, ha semplicemente *vesseaus*. In MdS e in 147, al versetto 6 è conservato il termine latino, con una glossa

(16) Gli estratti ai ff. 4va-b di 147 corrispondono ai sermoni 1, 2 e 54 di MdS (ed. Robson, cit.); l'estratto che inizia al f. 10va (da *Mc* xi,1-8) corrisponde al sermone 14.

francese e con la precisazione circa il materiale dei recipienti: «idres de pierre, qui estoient apelees [a. om. 147] baingnoires»; al versetto 7 si ha ancora più complesso nella

parte relativa alla Passione, dove si produce il *patchwork* menzionato più sopra. Prendiamone un estratto, per il quale Vielliard indica, frase per frase, i passaggi evangelici che il compilatore ha cucito insieme<sup>18</sup>:

[ms. 147, f. 13vb]

[Lc xxiii, 35] Et li pueples estoit ilec atendant et les princes avec aux et escharnissoient Jhesu et disoient: «Il fet les autres saus, ore se face sauf se il est Crist esleuz de Dieu». [Mc xv, 29-32] Et plus fesoient que il le moquoient et disoient: «Vah, qui disoies que tu destruiroies le temple et en .iii. jorz le referoies, faiz toi meismes sauf et descenz de la croiz»; et li souverain prestre et les mestres de la loy et les docteurs joanz les uns aus autres disoient: «Il fet les autres saus et soi meismes ne puet pas faire sauf. Crist, roy de Israel, descenz ores de la croiz que nos le veons et nos te crerons. [Mt xxvii, 43] Tu as moult de fiance en Dieu, orendroit te delivre se il velt». [Lc xxiii, 39-43] Li uns des larrons qui pendoit delez Jhesu le moquoit et disoit: «Se tu es Crist, faiz toi meismes sauf et nos», et li autres respondi et le blasma [...].

In *Bxiii* i passaggi corrispondenti (ciascuno riportato all'interno del rispettivo Vangelo) si presentano così:

[Lc xxiii, 35] (ms. BnF fr. 899, f. 329vb) Et li pueples estoit entendanz et l'escharnissoient, et les princes des prestres qui estoient o els disoient: «Il a fet les autres sauf; or se face sauf. Ce est a dire: il avoit pooir de curer les autres, or mostre son pooir et descende de la croiz se il est filz Deu».

[Mc xv, 29-32] (f. 305rb) Et cil qui passoient par le chemin le blastenoient et le denoient de parole, mouvanz lor chief et disanz: «Vaht, qui dest[r]uiz (*ms.* destuiz) le temple Deu et le redifies en .iii. jorz, fai sauf toi meismes. Se tu es filz Deu, descent de la croiz». Ensement li evesque lui escharnissant o les sages de la loi disoient li uns a l'autre: «Il fet les autres saus et ne puet mie fere soi meismes sauf. Se il est Crist rois de Israel descende orendroit de la croiz et nos le crerons».

[Mt xxvii, 43] (f. 290vb) Il se fie en Deu et il le delivre s'il velt.

[Lc xxiii, 39-43] (f. 329vb) Uns des larrons qui pendoit le blastenoit disant: «Se tu es Crist, fai sauf toi meismes et nos ensement», et li autres le blasmoit disant [...].

Tra le due traduzioni si possono rilevare lampanti differenze: ad esempio, nel breve segmento da *Matteo*, *Bxiii* traduce correttamente con la 3<sup>a</sup> p.s. (la Vulgata ha: «Confidit in Deum, liberet eum nunc si vult»), mentre 147 adotta la 2<sup>a</sup>; e nel secondo passaggio da *Luca*, mentre *Bxiii* traduce letteralmente *blasphemabat* > *blastenioit*, in 147 si trova *moquoit*: lo stesso accade nel passaggio da *Marco*, dove *blasphemabant* della Vulgata viene reso *blastenoient* da *Bxiii* e *moquoient* da 147. Viceversa, nel primo passaggio da *Luca*, è 147 a essere più vicino al latino, dato che legge semplicemente *princes* (corrispondente a *principes* della Vulgata), mentre *Bxiii* aggiunge «princes *des prestres*»; poco sotto, inoltre, *Bxiii* incorpora nel testo una glossa («Ce est a dire» ecc.), laddove 147 traduce alla lettera. Nel passaggio da *Marco*, la Vulgata ha «Salvum fac teipsum descendens de cruce»: mentre 147 traduce in modo fedele («faiz toi mei-

(17) Qui, oltretutto, 147 contiene un'innovazione: «Emplez ces ydres *de vin*» (mentre nelle citate edizioni Robson e Boucherie di MdS si trova correttamente *d'aigue*, corrispondente al latino *aqua*). Se nella tradizione dell'omeliario si trovasse una famiglia di codici che contiene la stessa innovazione, si potrebbe circoscrivere la fonte della compilazione.

(18) F. Vielliard, *Un texte interpolé* cit., p. 303.

smes sauf et descenz de la croiz»), *BxIII* ha un'aggiunta spuria («fai sauf toi meismes. *Se tu es filz Deu*, descent de la croiz»).

Se tali discrepanze confermano l'indipendenza delle due traduzioni, in questa sezione MdS non sembrerebbe però la fonte di 147, dato che nei sermoni francesi (o meglio: nell'ed. Robson) non si trovano i passaggi selezionati dal compilatore né tantomeno un *patchwork* paragonabile a quello che abbiamo appena esaminato.

Dopo aver parzialmente attinto ai sermoni francesi di MdS, per la parte relativa alla Passione il compilatore ha probabilmente fatto ricorso a un'armonia evangelica – chissà se in latino o già tradotta – che però resta da identificare. Delle bibbie francesi medievali soltanto la *Bible historique* accoglie un'armonia, collocata tra i Vangeli e gli Atti degli apostoli: tuttavia, nella parte sulla Passione, non si incontra l'intreccio di fonti peculiare di 147.

## 2. Le traduzioni dall'Antico Testamento

Passiamo adesso agli altri testi biblici interpolati in 147, a cominciare dalla *Genesi*, e soffermiamoci sul brano che Vielliard mette a confronto con *BxIII* (*Gn* vi,11-18)<sup>19</sup>:

[ms. 147 (f. 22ra-b)]

<sup>11</sup>Et fu corrompue la terre devant Dieu et raamplie d'iniquité. <sup>12</sup>Com Dex veist la terre corrompue, quar toute char corrompoit sa coutume et sa droite voie seur terre, <sup>13</sup>et Diex dist a Noé: «Fin de toute char vinst devant moi et la terre est raamplie d'iniquité de devant leur face et ge les espandré avec la terre. <sup>14</sup>Faiz a toi une arche de fuz planez et il [*sic*] faiz estages et l'enduiz de poiz dedenz et dehors, <sup>15</sup>et la faiz de trois cenz de coutes de lonc et de cinquante goutes de large et de trente coutes de hault; <sup>16</sup>et i faiz une fenestre qui soit a .i. coute prés dou comble de l'arche, et faiz le comble d'un coute hault; et tu metras l'uis de l'arche ou costé desouz, tu i feras chambrestes et .iii. estages. <sup>17</sup>Vezci, ge amenré les eves du deluge // seur terre et ge tueré toute char qui avra esperit de vie de desouz le ciel, tout qui sera en la terre transira et morra. <sup>18</sup>Et affermeré mon aliance avec toi: tu enterras en l'arche, tu et ti fil et ta fame et les fames de tes filz avecques toi [...]».

[*BxIII* (ms. BnF fr. 899, f. 3ra, con le varianti del ms. Arsenal 5056, ff. 8vb-9ra)]

<sup>11</sup>La terre fu corrompue devant Deu et raemplie de felonnie. <sup>12</sup>Quant Dex vit que la terre estoit corrompue por ce que toute char avoit corrompue sa voie sus terre, <sup>13</sup>il dist a Noé: «La fin de toute char vient devant moi car la terre est raemplie de la felonnie a cels qui i habitent et ge destruirai els et la terre. <sup>14</sup>Fai (F. a toi Ars.) une arche de fuz planez, tu feras estages en l'arche et l'oindras de cyment dedenz et dehors <sup>15</sup>et la feras ainsi: la longueur de l'arche sera de .iiii. coutes et la lese de .i. coutes et la hautesce de .xxx. coutes. <sup>16</sup>Tu i feras une fenestre et au desus n'avra que .i. coute de lé. Tu feras en l'arche une fenestre (Adecertes tu metras l'uis de l'arche ou costé derrieres et une fenestre Ars.) et si i feras chambres et trestornees. <sup>17</sup>Ge amenrai les eves del deluge sus terre por ocirre toute la char en quoi il a esperit de vie desouz le ciel et toutes les choses qui sont en terre seront destruites. <sup>18</sup>Et ge prendrai a toi aliance (metrai en toi m'a. Ars.); si enterras en l'arche, toi et ti fill et ta feme et les femes a tes filz o toi (f. a Dieu Ars.) [...]».

(19) Cfr. F. Vielliard, *Un texte interpolé* cit., pp. 305-306.

Se si raffronta il testo latino, si possono evidenziare diversi casi in cui la versione di 147 – più conservativa e talora più accurata – implica un diverso e indipendente atto di traduzione rispetto a *BXIII*. Ad esempio:

[Vulgata]	[147]	[ <i>BXIII</i> ]
11, 13 iniquitate	iniquité	felonie
16 summitatem	comble	au desus
16 tristega	.iii. estages	trestornees
17 Ecce ego...	Vezi, ge...	Ge...

Facciamo un'ulteriore verifica. Com'è stato rilevato rapidamente da Quereuil e meglio precisato da Leonardi<sup>20</sup>, tra i capitoli v e vi della *Genesis*, nella traduzione di *BXIII* si è verificato un incidente che ha buone possibilità di risalire all'originale: i versetti v,25-31 - vi,1-7 sono tradotti due volte. Non solo in 147 (ff. 21vb-22ra) non resta traccia della ripetizione ma ancora una volta il testo diverge nettamente da quello di *BXIII* e sembra implicare una diversa traduzione del latino. Ad es., in v,27 (Vulgata: «Et facti sunt omnes *dies* Mathusalem [...]») e 31 («Et facti sunt omnes *dies* Lamech [...]»), 147 ha: «et touz les *jorz* que Mathusael vesqui furent [...]» e «et touz les *jorz* que Lamech vesqui furent [...]», dove invece *BXIII* traduce in modo meno letterale, rendendo *dies* rispettivamente con *anz* e *aages*<sup>21</sup>. Si confronti poi la diversa traduzione di v,29 (Vulgata: «vocavitque nomen eius Noe dicens: Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra cui maledixit Dominus»): in *BXIII* si mantiene il discorso diretto, mentre 147 dà una diversa interpretazione («et apela son non Noé, c'est a dire conforteur de nos huevres et de la doleur de noz mains de la terre et que Dex maleÿ»), che – di nuovo – presuppone un atto di traduzione indipendente da *BXIII*. Si noti tra l'altro che nella resa di «cui maledixit Dominus», il traduttore di *BXIII* riferisce il pronome relativo a *terra*, mentre 147 sembra riferirlo a Noè.

Passiamo a *Giuditta*, dov'è sufficiente un solo esempio (xi,11-13) per mostrare l'estraneità di 147 rispetto alla traduzione di *BXIII*:

[*BXIII* (ms. BnF fr. 899, ff. 206rb-207va)]

<sup>11</sup>Et ce ont il enpensé que il ocient leur bestes et en boivent le sanc, <sup>12</sup>laquele chose est apertement contre le comandement de lor loi, et vuelent mengier ce qu'il ne lor loist mie atouchier. Et porce qu'il font cez choses, il seront doné a perdicion. <sup>13</sup>Quant ge le soi ge m'enfoï d'avec els, et Dex m'a envoié que ge le venjasse\*.

\*Le mengasse (ms. Philadelphia, Free Lib., Widener Coll. 2); le nonçasse a toi (Arsenal 5056; Chantilly, Mus. Condé, 4)

[ms. 147 (f. 248vb)]

<sup>11</sup>A la parfin il ordenent que il ocient lor bestes et boivent lor sanc et vuelent despendre les saintuaires de lor seigneurs por dou froment et por dou vin et por de l'oile, <sup>12</sup>ce que Dex lor commanda que il n'atochissent, et vuelent degaster ce que il ne lor loist par lor mains tenir ne atochier. Donques puisque il font ce, il est certaine chose qu'il seront donez en perdicion. <sup>13</sup>Laquele chose ge, t'ancele, connoissant m'enfoÿ d'aux et me departi, et m'a envoie Nostre Sires a toi que ge t'annonce icés choses.

(20) Cfr. Quereuil, *ed. cit.*, pp. 389-391; Leonardi, *rec. cit.*, p. 254. Su questo passaggio ho aggiunto alcune osservazioni in *Primi accertamenti cit.*, § 4.

(21) Nel secondo caso solo il manoscritto di Chantilly, Musée Condé, 5 (che contiene una redazione riveduta sul latino) ha *jours*.

In *BXIII* si è prodotto un errore: nella Vulgata, Giuditta dice di essere disgustata dal proprio popolo, ormai rotto al peccato, e afferma che Dio l'ha inviata presso Oloferne per annunciargli (*nuntiare*) le malefatte degli Ebrei. La lezione *venjasse* si trova in tutti i manoscritti di *BXIII* con l'eccezione del codice di Philadelphia (che dà la lezione *mengaisse*, impropria nel contesto) e dei due testimoni in cui è confluita la revisione dal latino (nei quali si ha correttamente *nonçasse*). Se non siamo davanti a un errore d'archetipo, può essersi verificata un'innovazione nel manoscritto latino a disposizione del traduttore, che ad esempio poteva leggere *uindicare* anziché *nuntiare*. In ogni caso, in 147 si trova la lezione corretta: «que ge t'anonce icés choses».

A escludere la possibilità che 147 utilizzasse *BXIII* secondo una lezione affine a quella della redazione riveduta sul latino si può convocare il versetto 12: qui, dove anche i manoscritti dell'Arsenal e di Chantilly sono concordi con gli altri, *BXIII* rende molto liberamente il latino (omettendo tra l'altro di menzionare frumento, vino e olio), mentre 147 traduce alla lettera. Al versetto 13, poi, 147 conserva *ancilla tua* > *t'ancele*, che manca in tutti i manoscritti di *BXIII*.

Veniamo infine ai due libri dei *Maccabees*<sup>22</sup>:

[1Mcc 1,1-7]

[*BXIII* (ms. New York, Morgan Library, 494, f. 790va; e varr. del ms. BnF fr. 398, f. 190ra)]

<sup>1</sup>Après ce que Alixandres le fuiz au roi Phelippe de Macedoyne, qui issi de la terre de Chym et fu li premiers rois qui regna en Grece, ot vaincu Dayres, le roi de Perse et de Mede, avint que <sup>2</sup>il fist plusieurs batailles et prist toutes le guernisons et occist les rois de la terre <sup>3</sup>et passa de ci a la fin de toute terre et prist les despueilles a maintes genz, et toute la terre devant lui trambla (et t. t. se tut devant lui 398). <sup>4</sup>Il assambla molt grant ost (a. vertuz des olz 398) et ses cuers s'es-sauça et ses eulz leva (ses cuers est eslevé et essaucié 398) <sup>5</sup>si que il vainqui les genz de diverses regions et les tiranz si que il le servirent. Tuit li rendirent treu (tirans et il sont fés a lui en treux 398). <sup>6</sup>Après avint que il acoucha malades et que il sot bien que il devoit morir, <sup>7</sup>si apela (assembla 398) ses sergenz nobles homes qui avoient (a. esté 398) norriz o lui, si leur departi (devisa 398) son regne [...].

[ms. 147, f. 250va]

<sup>1</sup>Il avint puis que Alixandres, fil de Phelippe de Macedoine, qui premiers regna en Grece, issi hors de la terre de Cethim contre Darés, roys de Perse et des Mediens, <sup>2</sup>establi moult de batailles et tinst toutes les garnisons et ocist les roys de la terre <sup>3</sup>et trespasa duques a la fin de la terre, et prist les despueilles de moult de genz; et se tut la terre en son regart <sup>4</sup>et assembla la vertu tres fort de ses olz; et est essauciez et eslevez son cuer, <sup>5</sup>et tint la region des genz et des tiranz et furent ami entr'eu. <sup>6</sup>Et après ces choses, acoucha malades et connut qu'il morroit, <sup>7</sup>et apela ses nobles enfanç qui estoient norri de la jouvente avecques lui et lor devisa son royaume [...].

(22) Nel ms. BnF fr. 899 i libri dei *Maccabei* mancano. Vieliard ricorre al ms. BnF fr. 398, per cui si potrebbe porre, però, un problema filologico, dato che il cosiddetto "volume 2" di *BXIII* è stato reimpiegato nella *Bible historique complétée*. Riprendo gli stessi passi analizzati da Vieliard (*Un texte interpolé* cit., pp. 330-331), confrontando la lezione del ms. di New York (che riunisce i due volumi di *BXIII*) e annotando nel corpo della trascrizione le varianti del ms. BnF fr. 398.

[2Mcc I,1-6]

[Bxiii (ms. New York, Morgan Library, 494, f. 504vb)]

<sup>1</sup>Li Juif qui sunt en Jherusalem et en la region de Judee mandent aus Juies leur freres qui sunt par Esgypte saluz et bone pes. <sup>2</sup>Diex vos face bien et li li souviengne de son testament que il promist a Abraham et a Ysaac et a Jacob ses loiax serjanz. <sup>3</sup>Il vos doint cuer de coutiver le et de fere sa volenté de bon cuer. <sup>4</sup>Il aoevre vostre cuer a sa loi et a ses coumandemenz et face pes. <sup>5</sup>Il oie vos oroisons et se reconcilit a vos ne ne vos guerpisse pas en mal temps. <sup>6</sup>Nos somes ci et proions por vos [...] (nessuna var. significativa nel ms. BnF fr. 398, f. 209ra)

[ms. 147 (f. 262rb)]

<sup>1</sup>Aus freres juys qui sont par Egipte, li Juyf leur frere qui sont en Jherosolime, salut, et a cels de Judee aussi. <sup>2</sup>Li Diex dou ciel vos face bien <sup>3</sup>et vos doint a touz cuer que vos le cultivoiz et façoiz sa volenté; <sup>4</sup>et il vos doint pais, et recevoir <sup>5</sup>et essaucier vueille voz orisons. <sup>6</sup>Sachiez que nos somes deprianz [...].

In un paio di passaggi le varianti di BnF fr. 398 rispetto al manoscritto di New York trovano corrispondenza in 147 (ad esempio 1Mcc 1,3: *se tut*; 1,4: *vertuz des olz*); ma altri luoghi portano a credere, una volta di più, che 147 contenga una diversa traduzione: in 1Mcc 1,7, ad esempio, 147 traduce letteralmente *pueros* > *enfantz*, laddove Bxiii (concordemente nei manoscritti collazionati) ha *sergenz*; poco più avanti 147 conserva *a iuventute sua* > *de la jovente*, che manca in Bxiii. All'inizio di 2Mcc – che 147 riporta in forma scorciata – è soprattutto la sintassi, cioè la prolessi del dativo (*Fratribus...* > *Aus freres...*), a mostrare che l'ipotesi del compilatore non è Bxiii, dato che qui il dativo è stato postposto (*aus Juies leurs freres*).

### 3. Uno sguardo ad altre traduzioni medievali

Dopo aver verificato che 147 non dipende da Bxiii bisogna chiedersi se discenda da un altro dei volgarizzamenti biblici noti: come si è detto, quasi tutti questi volgarizzamenti sono inediti (e nel 1974, all'epoca del contributo di Vielliard, erano stati meno studiati di quanto lo siano oggi), per cui occorrerà consultare i manoscritti. Torniamo al passaggio di Gn VI,11-18, già analizzato all'inizio del presente paragrafo, per confrontarlo anche con le *Bible d'Acre* (ante 1250-1254) e con la *Bible historique* (1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup> redazione: 1295 e 1297):

[*Bible d'Acre* (ed. NOBEL)]<sup>23</sup>

<sup>11</sup>La terre fu corrompue et raempie de mal, <sup>13</sup>por la quel chose Dieu dist a Noé: «La fin de tote char est venue devant moy. Je veull perdre toute la terre. <sup>14</sup>Fai faire une arche de fust planee et fai diverses maisonetes et estages dedens et la daube de betum dedens et defors; <sup>15</sup>.iii. coudes avra de lonc et .l. de lé et .xxx. de haut, <sup>16</sup>et feras porte et fenestre. <sup>17</sup>Je amenrai les aigues sur terre et planerai toute la char en quei habite esperit desos le ciel, <sup>18</sup>et je metrai aliance entre moi et toy. Et entreras en l'arche tu et tes fiz et ta feme et la feme de tes fiz [...].»

(23) *La Bible d'Acre: Genèse et Exode. Édition critique d'après les manuscrits BNF nouv. acq. fr. 1404 et Arsenal 5211*, par P. Nobel, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2006, p. 11, ll. 11-18 (aggiungo il numero di versetti).

[*Bible historiale* (BnF fr. 152, f. 18vb, e varianti del ms. BnF fr. 155, f. 7ra)]

<sup>11</sup>Et le terre estoit corrupue devant Dieu et raempie de mauvaistei. <sup>12</sup>Quant Diex vit le terre corrupue et que toute char avoit (*rip.* avoit) corrupue se voie sour terre, <sup>13</sup>si dist a Noé: «Li fins de toute char est venue devant mi, car le terre est raempie de malvaisté, si les destruirai avoec le terre. <sup>14</sup>Or fai dont une arche de bos poli quaree – ce dist li maistre en hystoire – et fai ens maisoncheles, si les oïnderas dedens et dehors de bitumin <sup>15</sup>et feras ensi l'arche: li longheurs de l'arche sera de .ccc. keustees, li largheurs de .l. keustees, li hauteurs de .xxx. keustees. <sup>16</sup>Tu feras en l'arche une fenestre d'une keusté de hauteur et si feras l'uis sour le costé et y feras cenailles (sales 155) et cambres. <sup>17</sup>Et je amenrai sor terre les elhes du dolouve pour ochire toute char qui a vie desous le chiel, et toutes les coses qui sont en terre seront destruites. <sup>18</sup>Et je meterai et ferai m'aliance a ti, si entreras en l'arche, te feme et ti fil et les femes de tes fils [...]».

Confrontiamo infine la *Bible anglo-normande*, che è tramandata da codici del secolo XIV, benché non si possa escludere il riuso di una fonte più antica<sup>24</sup>:

[*Bible anglo-normande* (BnF fr. 1, f. 2rb-va)]<sup>25</sup>

<sup>11</sup>Toute la terre adecertes est corrupue viers Dieu et est replenie de iniquitee. <sup>12</sup>Et com Deu veist la terre estre corrupue, car totte char corrupi sa voie sur terre, <sup>13</sup>li dist a Noé: «La fin de totte char vient devaunt moy. La terre est replenie de iniquitee de lour face et jeo les pierderoi od terre. <sup>14</sup>Fai a toi un arche de fust delyés, si feras petites mansions en l'arche et le oynderas de butime (*sic*) dedeinz et dehors <sup>15</sup>et en tiele maniere la feras: la longure de l'arche serra de trois centz coutes, la laeure de quarantes coutes et la haltesce de trent coutes; <sup>16</sup>si feras une fenestre en l'arche et parempleras sa haltesce en une coute; si mettras adecertes le huis de l'arche encoste de uis, si feras en lui cenacle et diverses ordres. <sup>17</sup>Voi, jeo mesneroi les eawes del diluve sur terre que jeo occie totte char en qui spirit de vie est. Tottes choses que sont en terre south ciel serront degastés. <sup>18</sup>Et jeo mettroi mon covenaut od toi et tu et tes filz y entreront, ta femme et les femmes de tes filz od toi [...]».

Di certo 147 non dipende dalla *Bible d'Acre* che, qui come altrove, dà del testo biblico una versione scorciata (ad es. omette per intero il versetto 12 e taglia varie altre parole), mentre 147 ha il testo completo. La discendenza dalla *Bible historiale* – che insieme alla traduzione accoglie passaggi dall'*Historia scholastica* di Petrus Comestor, assenti in 147 – è impedita da casi come *Gn* vi,11 e 13, dove la Vulgata ha *iniquitate* (*iniquité* in 147), mentre la *Bible historiale* non presenta il latinismo, a cui preferisce la traduzione *mauvaistei*.

Le somiglianze maggiori si riscontrano con la *Bible anglo-normande*: in alcuni casi è 147 a distanziarsi dal latino, il che però non esclude di per sé una dipendenza, se si ipotizza che il compilatore abbia apportato qualche modifica rispetto alla fonte. In un caso come quello del versetto 15, dove *B.a.-n.* ha un numeralet che non corrisponde a quello del latino (Vulg.: *quingenta*; 147: *cinquante*; *B.a.-n.*: *quarantes*), basterebbe ipotizzare che 147 avesse a disposizione un modello più corretto di quello da cui derivano BnF fr. 1 e London, Royal 1 C III<sup>26</sup> per tenere in gioco la fonte anglo-normanna.

(24) Su questa versione vd. S. Berger, *La Bible française* cit., pp. 230-237; P. Nobel, *La Bible anglo-normande et la Bible d'Acre: question de source*, in *L'histoire littéraire: ses méthodes et ses résultats. Mélanges offerts à Madeleine Bertaud*, Genève, Droz, 2001, pp. 429-448; Id., *La Bible de Jean de Sy et la Bible anglo-normande*, "Florilegium", XXIV, 2007, pp. 81-107.

(25) È annunciata la pubblicazione della *thèse d'habilitation* di Th. Revol, *Bible anglo-normande: Genèse*, Strasbourg, Université Marc Bloch, 2006.

(26) Come mi ha gentilmente confermato Thierry Revol, il ms. di Londra (f. 9vb) ha la lezione «la laeure de quaraunte coutes».

A questo proposito, vale la pena di osservare che uno degli elementi lessicali rilevati da Nobel per stabilire una parentela tra la *Bible anglo-normande* e la *Bible de Jean de Sy*<sup>27</sup> (*Gn* xxxviii 20-22) trova riscontro anche in 147:

[ms. 147, f. 52va] Liquiex, comme il ne la trovast mie, demanda aus homes d'ice lieu: «Ou est la fame qui seoit ou chemin fourchié?» Tuit respondirent: «Il ne fu hui fole fame en ce lieu». Et cil repera a Judas et li dist: «Ge ne l'ai mie trouvee, mais li home de ce lieu m'ont dit que onques n'ot *bordel* ilec».

[*Bible anglo-normande* (BnF fr. 1, f. 29rb)] Laquele, com il ne out trovee, il demaunda les hommes de cel lieu: «Ou est la femme que sist el chemyn?» Touz respondiuntz: «La putaigne ne fust pas en cest lieu». Et cil repera a Judas, si lui dist: «Jeo ne l'ai point trovee. Mais les hommes de cel lieu moi distrent unques *bordelrie* avoir seé illoeqes».

Nobel osserva che, in corrispondenza del latino *scortum* 'prostituta', la traduzione *bordelrie* 'bordello' (condivisa anche da Jean de Sy e dal nostro 147, che hanno *bordel*) non è affatto banale. Sia *Bxiii* sia la *Bible d'Acre*, infatti, traducono *fole fame* (impiegato poco sopra anche da 147 per il lat. *meretrix*)<sup>28</sup>.

Quest'"aria di famiglia" che avvicina 147 alla *Bible anglo-normande* (varebbe a dire alla sua fonte ignota) si può respirare anche in altri passaggi. L'ipotesi di una relazione diretta, però, mi sembra definitivamente impedita dal caso seguente (*Gn* III, 2-3):

[ms. 147, f. 21ra]

Auquel la fame respondi: «Dou fruit de touz les fuz de paradis *nos vivons*, mes du fruit du fust qui est ou mileu de Paradis nos a commandé Dex que nos ne menjons ne n'atouchons que nos ne morions de mort».

[*Bible anglo-normande* (BnF fr. 1, f. 1va)]

A qui la moiller respondi: «Del fruit des fustes que sunt en paradis *nous ne savoms*, mais dou fruit del fust que est enemy paradis Dieu nous comaunda que nous ne maungeassom et que nous nel toucheassom que par aventure ne morgéassom».

Nel luogo evidenziato (dove la *Bible de Jean de Sy* manca, la Vulgata ha: «De fructu lignorum que sunt in paradiso *vescimur*». Il verbo *vescimur* 'ci cibiamo', 'mangiamo', è tradotto in modo libero ma tutto sommato corretto da 147 (*nos vivons*). Invece la resa anomala della *Bible anglo-normande* (*nous ne savoms*) può essere spiegata sia ipotizzando una lezione alterata nel modello latino (*nescimur* per *vescimur*) sia una cattiva lettura da parte del traduttore: entrambe le possibilità escludono che 147 discenda da questa versione.

#### 4. Una postilla sul possessore trecentesco del ms. 147

On sait peu de choses sur l'histoire de ce manuscrit: au feuillet 159, un possesseur est nommé: "Antoney de Racygnano est". Ces mots sont écrits en lettres de forme du XIV<sup>e</sup> siècle de 5 centimètres de haut et perpendiculairement au sens normal de la feuille. Il n'a pas été possible d'identifier ce possesseur. On sait ensuite qu'il a été acheté par Sir Thomas Phillipps (il a

(27) P. Nobel, *La Bible de Jean de Sy* cit., p. 91.

(28) Cfr. *ibidem*, nota 53.



porté le numéro 1046 de sa collection) et que Martin Bodmer l'a acquis lors de la vente Sotheby le 1<sup>er</sup> juillet 1946. La reliure ne donne aucune indication supplémentaire [...]»<sup>29</sup>.

Per Roger Middleton, se anche il possessore trecentesco resta non identificato, il suo nome è «presumably French or Italian»<sup>30</sup>.

Tornando a verificare sul codice, si legge «antoneyderaçylgnano est», con una ç che nelle grafie del secolo XIV può valere z o s. La pista italiana ventilata da Middleton dà in effetti un risultato significativo: nelle *Cronache* di Giovanni Sercambi, infatti, un «Antonio da Razignano» viene più volte menzionato tra i «ciptadini pisani» che nel 1368 accompagnarono Giovanni dell'Agnello, doge di Pisa, prima in un'ambasciata all'imperatore Carlo IV e poi in un'altra presso papa Urbano V.<sup>31</sup> Dello stesso personaggio il Sercambi racconta un episodio relativo all'ingresso in Pisa del Patriarca d'Aquileia (29 agosto 1369):

Giunto in piassa il patriarca, messer Piero di messer Albizo prese la redola del cavòlo dicendo: viva lo 'mperadore. A queste parole messer Gerardo [*scil.* G. dell'Agnello] volea contradire, pensando quine avere molti amici; et a questo punto neuno vi se ne trovò, ma più tosto nimici; ché subito Antonio da Razignano suo compare li trasse adosso con una lancia in mano per me' lo pecto, dicendo: se tu bussi, tu se' morto. Et così quietato, il patriarca intrò in palagio.

Può trattarsi dello stesso Antonio, membro dei «raspanti» di Pisa<sup>32</sup>, già menzionato nel *Breve degli Anziani* negli anni 1361, 1364 e poi ancora nel 1366, quand'è indicato come «Ser Antonius de Razignano de Comitibus» (cioè appartenente al casato de' Conti)<sup>33</sup>.

### 5. Conclusioni provvisorie

Gli accertamenti che abbiamo compiuto sul testo e sui manoscritti di *BXIII* consentono di escludere che sia questa la versione che sta alla base della compilazione biblico-arturiano-troiana tramandata dal ms. 147. La sezione neotestamentaria della compilazione si presenta nella forma delle armonie evangeliche: nella narrazione della vita di Cristo si salta continuamente da un evangelista all'altro (con una netta preferenza per Luca e Matteo), prima alternando le fonti nel passaggio da un paragrafo/episodio al successivo, poi – nella Passione – intrecciandole più fittamente, addirittura nel passaggio da una frase all'altra. Come aveva già visto Zink, alcuni degli estratti di 147 tradiscono una fonte precisa: i sermoni francesi di Maurice de Sully (che però non hanno alcuna relazione con *BXIII*). Per altri estratti, invece, la fonte resta da identificare.

(29) F. Vieliard, *Un texte interpolé* cit., pp. 291-292.

(30) R. Middleton, *Manuscripts of the "Lancelot-Grail Cycle" in England and Wales: Dome Books and their Owners*, in *A Companion to the "Lancelot-Grail Cycle"*, ed. by C. Dover, Cambridge, Brewer, 2003, pp. 219-235, a p. 231.

(31) *Le cronache di Giovanni Sercambi lucchese*, pubblicate sui manoscritti originali a cura di S. Bonghi, Lucca, Giusti, 1802, pp. 139 e 143-144.

(32) *Ibidem*, p. 157.

(33) *Breve vetus seu Chronicon Antianorum Civitatis Pisarum*, a cura di F. Bonaini, «Archivio storico italiano», VI, 1845, pp. 647-792, a p. 726 (nov.-dic. 1361) e a p. 730 (lug.-ago. 1364). Come «Ser Antonio da Rasignano de' Conti», il nostro personaggio è citato tra gli Anzani anche nelle *Croniche della città di Pisa* di Bernardo Marangone, a cura di G.M. Tartini, in *Rerum Italicarum Scriptores*, Firenze, Typographia P. Cajetani Viviani, to. I, 1748, coll. 307-842, alla col. 738.

Neppure i libri veterotestamentari accolti in 147 (*Genesi, Giuditta e I-II Maccabei*) derivano da *BXIII*, né secondo la redazione conforme al ms. BnF fr. 899 né secondo quella riveduta sul latino e tramandata dai codici dell'Arsenal e di Chantilly. Questa relazione di dipendenza è esclusa dai numerosi casi in cui 147 conserva parole o frasi della Vulgata che sono state omesse, travisate oppure tradotte in modo libero da *BXIII*. Si potrebbe supporre, al limite, che 147 partisse da *BXIII* ma tenesse sotto gli occhi anche il testo latino. Ma è una possibilità che possiamo scartare nella misura in cui le costanti differenze tra le due versioni superano di gran lunga le somiglianze.

Giustamente Vielliard osservava che, tra i volgarizzamenti del sec. XIII, è in *BXIII* che si trova una maggior prossimità con il testo di 147. Se si estende l'indagine ad altre traduzioni bibliche medievali, è nella *Bible anglo-normande* che si rinvergono le corrispondenze più significative, sia a livello superficiale (il testo viene a coincidere con 147 più estesamente che con qualsiasi altra versione) sia a livello più profondo (laddove, cioè, si incontrano soluzioni traduttive meno scontate, vale a dire meno passibili di coincidenze fortuite). Tuttavia, abbiamo riscontrato almeno un caso in cui un travisamento della *Bible anglo-normande* sembra dipendere da una variante o da un'erronea interpretazione del suo *exemplar* latino, il che metterebbe in dubbio la parentela con la traduzione di 147. Ma la questione è complessa, dato che, come ha osservato Pierre Nobel, a monte della *Bible anglo-normande* (trecentesca) si indovina l'esistenza di una fonte perduta, da cui sembra discendere anche la *Bible de Jean de Sy*. L'auspicabile edizione di queste importanti versioni bibliche potrà forse gettare nuova luce anche sulla compilazione di 147.

CLAUDIO LAGOMARSINI  
*Università di Siena*